Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1986: 44

Nr 44

Avtal med Colombia om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete.

Bogotá den 14 februari 1984

Avtalet trädde i kraft den 13 oktober 1986 efter noteväxling, enligt artikel 7.

Agreement between Sweden and the Republic of Colombia on economic, industrial and technical cooperation

The Government of Sweden and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter called the Contracting Parties,

CONSIDERING the importance they attach to further strengthening the relations between the two countries,

DESIROUS of promoting the development of economic, industrial and technical cooperation between the two countries,

RECOGNIZING the importance they attach to such cooperation with regard to economic development,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and facilitate economic, industrial and technical cooperation between interested institutions, organizations, enterprises and other parties in the respective countries in accordance with laws and regulations in each country.

Article 2

The institutions, organizations, enterprises and other parties concerned will negotiate and agree upon the forms, modalities and conditions for the cooperation which will take place within the framework of this Agreement, taking into account the laws and regulations in each country.

Article 3

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate, to the extent possible, formalities connected with the preparation, contracting and implementation of economic, industrial and technical cooperation, foreseen in this Agreement.

Article 4

A Joint Commission for economic, industrial and technical cooperation between Sweden and Colombia shall be established.

Acuerdo sobre cooperación económica, industrial y técnica entre Suecia y la República de Colombia

El Gobierno de Suecia y el Gobierno de la República de Colombia, llamados en adelante las Partes Contratantes:

CONSIDERANDO la importancia de fortalecer aún más las relaciones entre los dos países;

DESEOSOS de fomentar el desarrollo de la Cooperación Económica, Industrial y Técnica entre ambos países;

RECONOCIENDO la importancia de dicha cooperación en el desarrollo económico;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes estimularán y facilitarán la Cooperación Económica, Industrial y Técnica entre instituciones, organizaciones, empresas y otras partes interesadas de los respectivos países de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en cada país.

ARTICULO II

Las instituciones, organizaciones, empresas y otras partes interesadas necogiarán y acordarán las formas, modalidades y condiciones de la cooperación que se desarrolle dentro del marco del presente Acuerdo, teniendo en cuenta las disposiciones legales vigentes en los respectivos países.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes se esforzarán por facilitar en la medida de lo posible, todas las formalidades relacionadas con la preparación, contratación y ejecución de la cooperación económica, industrial y técnica prevista en el presente Acuerdo.

ARTICULO IV

Se establecerá entre los Gobiernos de Suecia y de Colombia una Comisión Mixta para la Cooperación Económica, Industrial y Técnica.

Översättning

Avtal mellan Sverige och republiken Colombia om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete

Sveriges regering och republiken Colombias regering, här nedan kallade de fördragsslutande parterna,

som beaktar den vikt de lägger vid att ytterligare stärka förbindelserna mellan de båda länderna,

som önskar främja utvecklingen av ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan de båda länderna,

som erkänner den betydelse de lägger vid sådant samarbete vad beträffar ekonomisk utveckling,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

De fördragsslutande parterna skall främja och underlätta ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan berörda institutioner, organisationer, företag och andra intressenter i respektive länder i enlighet med lagar och bestämmelser i vardera landet.

Artikel 2

Institutioner, organisationer, företag och andra berörda skall förhandla och komma överens om formerna, sätten och villkoren för det samarbete som kommer att äga rum inom ramen för detta avtal varvid hänsyn skall tas till lagar och bestämmelser i vardera landet.

Artikel 3

De fördragsslutande parterna skall sträva efter att, i den utsträckning så är möjligt underlätta formaliteter i samband med förberedandet, kontrakteringen samt genomförandet av det ekonomiska, industriella och tekniska samarbete som förutses i detta avtal.

Artikel 4

En gemensam kommission för ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan Sverige och Colombia skall upprättas.

The Commission shall consist of representatives of the two Governments and may furthermore include representatives of institutions, organizations, enterprises and other parties in the two countries. It shall meet alternately in Sweden and in Colombia at dates to be mutually agreed.

Article 5

The Joint Commission shall review economic, industrial and technical relations between Sweden and Colombia. In furtherance of these relations it shall establish a list with areas of common interest and promote the implementation of specific projects and programs. Such a list may be revised whenever appropriate.

Article 6

The Joint Commission shall exchange information and views about subjects falling within its competence and shall encourage and facilitate contacts between public and private enterprises in the two countries.

Article 7

This Agreement shall be approved by each of the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements and shall enter into force on the date when both parties have informed each other that the requirements of their respective legislation have been fulfilled.

Article 8

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall subsequently be automatically extended from year to year, unless one of the Contracting Parties gives to the other written notice, six months in advance, of its wish to terminate it.

This Agreement may be denounced at any time by each of the Contracting Parties. Such denunciation shall come into effect six months after receipt of a notification to that effect by the other Party.

The termination or denunciation of this Agreement shall not effect the implementa-

La Comisión estará integrada por representantes de los dos Gobiernos y podrá incluir además, representantes de instituciones, organizaciones, empresas y otras partes de ambos países. Esta Comisión se reunirá alternadamente en Suecia y Colombia en fecha que fijará de común acuerdo.

ARTICULO V

La Comisión Mixta revisará las relaciones económicas, industriales y técnicas entre Suecia y Colombia. Para fomentar estas relaciones fijará una lista con las áreas de interés común e impulsará la realización de proyectos y programas concretos dentro de las mismas. Esta lista podrá ser revisada cuando se considere oportuno.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta intercambiará informaciones y puntos de vista relacionados con tópicos amparados por su competencia y estimulará y facilitará contactos entre entidades públicas y privadas de ambos países.

ARTICULO VII

El presente Acuerdo deberá ser aprobado por cada una de las Partes Contratantes de conformidad con sus ordenamientos constitucionales respectivos y entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se hayan comunicado haber cumplido con las formalidades exigidas por su propia legislación.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo tendrá una validez de cinco años y prorrogará automáticamente pro períodos de un año, a menos que una de las Partes Contratantes notifique a la Otra por escrito, con seis meses de antelación, el deso de darlo por terminado.

Esta Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes. Esta denuncia tendrá efecto seis meses después de que la Otra Parte haya recibido la respectiva notificación.

La terminacíon o denuncia del Acuerdo no afectará el desarrollo de los programas y

Kommissionen skall bestå av representanter för de båda regeringarna, men även representanter för institutioner, organisationer, företag och andra intressenter i de båda länderna kan ingå. Den skall sammanträda växelvis i Sverige och i Colombia vid gemensamt överenskomna tidpunkter.

Artikel 5

Den gemensamma kommissionen skall granska de ekonomiska, industriella och tekniska förbindelserna mellan Sverige och Colombia. För att främja dessa förbindelser skall den upprätta en förteckning över områden som är av gemensamt intresse och främja genomförandet av särskilda projekt och program. En sådan förteckning får revideras när så är lämpligt.

Artikel 6

Den gemensamma kommissionen skall utbyta information och synpunkter om ämnen inom dess behörighetsområde och skall uppmuntra och underlätta kontakten mellan offentliga och privata företag i de båda länderna.

Artikel 7

Detta avtal skall godkännas av de båda fördragsslutande parterna i enlighet med deras respektive konstitutionella krav och träder i kraft den dag då båda parter har underrättat varandra om att kraven enligt deras respektive lagstiftning har uppfyllts.

Artikel 8

Detta avtal skall gälla för en period av fem år och skall därefter automatiskt förlängas med ett år i taget såvida inte en av de fördragsslutande parterna sex månader i förväg skriftligen underrättar den andra parten om dess önskan att den upphör.

Detta avtal får sägas upp vid vilken tidpunkt som helst av endera av de fördragsslutande parterna. Sådan uppsägning skall träda i kraft sex månader efter det att den andra parten mottagit en notifikation av denna innebörd.

Upphörandet eller uppsägningen av detta avtal skall ej påverka genomförandet av pro-

tion of programs and projects in progress, which have been initiated during the validity of this Agreement, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Done at Bogotá, D E, on this fourteenth day of February, 1984, in two originals, in Spanish and in English, each being equally authentic.

For the Government of Sweden

Carl Johan Åberg

For the Government of the Republic of Colombia

Rodrigo Lloreda Caicedo

proyectos que estén realizándose y que se hayan iniciado durante el periódo de vigencia del presente Acuerdo, a menos que las Partes Contratantes convinieren lo contrario.

Hecho en Bogotá, D.E., a los 14 días del mes de Febrero de 1984 en dos textos originales en los idiomas español e inglés siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de Suecia

Carl Johan Åberg

Por el Gobierno de la República de Colombia

Rodrigo Lloreda Caicedo

gram och projekt under utveckling som har påbörjats under detta avtals giltighetstid, såvida de fördragsslutande parterna inte kommer överens om annat.

Upprättat i Bogotá, D E, den 14 februari 1984 i två originalexemplar på spanska och engelska, vilka båda texter är lika giltiga.

För Sveriges regering

Carl Johan Åberg

För republiken Colombias regering

Rodrigo Lloreda Caicedo

Norstedts Tryckeri, Stockholm 1986